



CONTRASTIVE ANALYSIS
OF VERBS IN ARABIC AND ENGLISH SURAH YAA: SIIN

By:
ULIN NAUFALIN NOOR
NIM 200832217

DEPARTMENT OF ENGLISH EDUCATION
FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
UNIVERSITY OF MURIA KUDUS

2012

CONTRASTIVE ANALYSIS
OF VERBS IN ARABIC AND ENGLISH SURAH YAA: SIIN

SKRIPSI

Presented to the University of Muria Kudus
In Partial Fulfillment of the Requirements for Completing the Sarjana
Program
In English Education

By:
ULIN NAUFALIN NOOR
NIM 200832217

DEPARTMENT OF ENGLISH EDUCATION
FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
UNIVERSITY OF MURIA KUDUS
2012



MOTTO AND DEDICATION

Motto:

- ❖ (منزروع حصد): *who's harvest, she'll reap*
- ❖ (من جود): *no pain no gain*
- ❖ *Where there is a will there is a way*

Dedication:

This skripsi is dedicated to:

- ❖ *Allah SWT the Almighty.*
- ❖ *My beloved Parents (Mr. Masruchin & Mrs. Masroh) who give me love, pray, and support.*
- ❖ *My beloved siblings (Mbak Eva, Mas Ulin, Nok Nung and my big family who always support and motivate me.*
- ❖ *My beloved one who is always in the deepest of my heart. Thanks for your sweet love, beautiful attention, and help and support me always.*
- ❖ *My beloved best friends Nadif, Wahyu and Ardiansyah who always discuss to me for my completing my skripsi.*
- ❖ *My beloved Friends UMK's library staff thanks for some books ect.*
- ❖ *All my friends and lecturers in EED and Everyone who appreciate knowledge and education.*

ADVISOR'S APPROVAL

This is to certify that the Sarjana Skripsi of Ulin Naufalin Noor has been approved by the thesis advisors for further approval by the examining committee.

Kudus, 02th of July 2012

First Advisor

Dr. H.A. Hilal Madjidi, M.Pd.
NIP.0610713020001020

Second Advisor

Rismiyanto, S.S, M.Pd.
NIS. 0610701000001146

Acknowledged by:

The Faculty of Teacher Training and Education

Dean

Drs. Susilo Rahardjo, M.Pd.
NIP. 19560619 198503 1 002

EXAMINER'S APPROVAL

This is to certify that the Skripsi of Ulin Naufalin Noor NIM 2008-32-217 has been approved by the examining committee as a requirement for the Sarjana Degree the Teaching of English as a Foreign Language.

Kudus, 02th of July 2012

Examining Committee

Dr. H.A. Hilal Madjdi, M.Pd. , Chairman
NIP.0610713020001020

Rismiyanto, S.S, M.Pd. , Member
NIP. 0610701000001146

Dr. Slamet Utomo, M.Pd , Member
NIP.19621219-198703-1-001

Diah Kurniati, M.Pd , Member
NIP. 0610701000001190

Acknowledged by:

The Faculty of Teacher Training and Education

Dean

Drs. Susilo Rahardjo, M.Pd.
NIP. 19560619 198503 1 002

ACKNOWLEDGEMENT

Alhamdulillah, glory to Allah SWT the Almighty, the Lord of Universe that blesses me with health and tremendous power in accomplishing the skripsi entitled “Contrastive Analysis Verbs of Arabic and English Version In Surah Yaa:Siin”. However, the completion of this skripsi could not be achieved without assistance of others. In this opportunity, I would like to express my gratitude to:

1. Drs. Susilo Raharjo, M.Pd as Dean of Faculty Teacher Training and Education.
2. Fitri Budi Suryani, S.S. MPd as the head of English Education Department Teacher Training and Education Faculty of Muria Kudus University.
3. Dr. H.A. Hilal Madjdi, M.Pd as my first advisor who already gives me valuable input, guidance, and correction about in writing this skripsi. So, I say thanks.
4. Rismiyanto, S.S. M.Pd as my second advisor who already gives me valuable input, guidance, and correction about in writing this skripsi. So, I say thanks.
5. Dr. Slamet Utomo, M.Pd as examiner, I convey thanks for corrections, discussion, and support me.
6. Diah Kurniati, M.Pd as examiner, I say thanks for advises & suggestions.
7. All of the lecturers and staff of English Education Department Teacher Training and Education Faculty of Muria Kudus University.
8. My beloved family who has given love, attention and spirit to me.

In addition, I expect the readers who read my skripsi to give some critics and suggestion perfectly. I hope this skripsi will be useful for everyone who concern to the topic.

Kudus, 02th of July 2012

ULIN NAUFALIN NOOR

ABSTRACT

Noor, Ulin Naufalin. 2012. *Contrastive Analysis of Verbs In Arabic and English Surah Yaa:Siin* . Skripsi, English Education Department Teacher Training and Education Faculty Muria Kudus University. Advisors: (1) Dr. H.A. Hilal Madjdi, M.Pd, (2) Rismiyanto, S.S., M.Pd.

Key words : Contrastive analysis, Arabic and English, Verb

Language is used to communicate, to give information and to interact to the others. Language brings people in the world to be communicative. It helps people to communicate to their environment. As we know that people have different languages to speak in their society. For example: Egyptian, Pakistani and Arabian etc most of them use Arabic Language. On the other hand, people in western countries use English Language. In fact, people use these languages in the world. As we know that English language is very important to people who want to speak from another countries. And also English is included official language that is used in many countries in the world and it is also recognized as the international language. And Arabic is language of holy Al Qur'an, that most important in Arabic which familiar for us is each Moslem read holy Al Qur'an uses Arabic. And also Arabic is also studied in Indonesia; we can see fact that so many Islamic schools which teach Arabic in Indonesia.

This research aims at describing the similarities and the differences of Arabic and English Verbs in Surah Yaa: Siin.

In this research I use the contrastive analysis qualitative research method. The data of this research are verb or *fi'il* and the data source of this research is taken the translation of Surah Yaa:Siin from **Dr. Muhammad Taqi-ud-Din Al-Hilali**.

Based on the analyzing data, I found the similarities and the differences Verbs in Surah Yaa:Siin. The similarities in Arabic and English verbs based on object are both of the languages need an object (transitive verb/ *فعل متعدي*). In English have (S+V+O) and also in Arabic have (*مفعول + فعل + فاعل*). Moreover, both of languages have (intransitive verb/ *فعل لازم*). The similarities verbs based on time in Arabic and English have (past form/ *فعل ماضي*, present form/ *فعل مضارع* and imperative/ *فعل امر*), actually both of the languages have same meaning. And I also found the differences both of languages; in English have auxiliary verb but in Arabic have not auxiliary verb. In addition the pronoun in Arabic can be omitted but in English the pronoun cannot be omitted. In English if explain in the past, not only use past tense but also use present perfect tense, past perfect tense etc. On the other hand, in Arabic if explain in the past only use *فعل ماضي*. And in Arabic always change follows their pronouns which are used as their subject. Verb in English do not always change follow their pronoun.

Every translator must pay attention some factor likes knowledge, sense of meaning and mastering source language which want to be translated. In addition, the translator must be careful when they want to translate.

ABSTRAKSI

Noor, Ulin Naufalin. 2012. *Contrastive Analysis of Verbs In Arabic and English Surah Yaa:Siin*. Skripsi, Program Studi Pendidikan Bahasa Inggris Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan Universitas Muria Kudus. Pembimbing: (1) Dr. H.A. Hilal Madjdi, M.Pd, (2) Rismiyanto, S.S., M.Pd.

Kata Kunci : Kontrastif analisis, Bahasa Arab dan Bahasa Inggris, Verb

Bahasa digunakan untuk berkomunikasi, untuk memberi informasi dan berinteraksi dengan yang lain. Bahasa membawa orang di dunia menjadi komunikatif. Ini membantu orang untuk berkomunikasi dengan lingkungan mereka. Seperti yang kita ketahui bahwa orang mempunyai bahasa yang berbeda untuk berbicara dalam masyarakat mereka. Contoh: orang Mesir, Pakistan dan Arab kebanyakan mereka menggunakan Bahasa Arab. Di sisi lain, masyarakat di negara-negara barat menggunakan Bahasa Inggris. Pada kenyataannya, orang-orang menggunakan bahasa ini di dunia. Seperti yang kita ketahui bahwa bahasa Inggris sangat penting untuk orang yang ingin berbicara dari negara lain. Dan juga bahasa Inggris termasuk bahasa resmi yang digunakan di banyak negara di dunia dan diakui sebagai bahasa internasional. Bahasa Arab adalah bahasa Alqur'an, yang paling penting dalam bahasa Arab adalah setiap muslim membaca Al Quran menggunakan bahasa Arab. Bahasa Arab juga di pelajari di Indonesia, kita dapat melihat kenyataan bahwa banyaknya sekolah-sekolah Islam yang mengajar bahasa Arab di Indonesia.

Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan persamaan dan perbedaan kata kerja dalam bahasa Arab dan bahasa Inggris di Surat Yaa:Siin.

Dalam penelitian ini saya menggunakan metode kontrastif analisis. Data penelitian ini adalah kata kerja atau *fi'il* dan sumber data penelitian ini adalah mengambil terjemahan Surat Yaa:Siin dari **Dr. Muhammad Taqi-uddin Al-Hilali**.

Berdasarkan analisis data, saya menemukan persamaan dan perbedaan kata kerja di Surat Yaa:Siin. Persamaan kata kerja bahasa Arab dan bahasa Inggris berdasarkan objek kedua bahasa tersebut membutuhkan obyek. Di bahasa Inggris mempunyai (S+V+O) dan bahasa Arab mempunyai (ف+نا+مف). Selain itu dalam kedua bahasa tersebut ada yang tidak membutuhkan object (intransitive verb/فعل لازم). Persamaan kata kerja berdasarkan waktu keduanya mempunyai bentuk masa lalu / فعل ماضي, bentuknya yang sekarang / فعل مضارع dan imperatif / فعل امر. Sebenarnya kedua bahasa memiliki arti yang sama. Dan saya juga menemukan perbedaan kedua bahasa; dalam bahasa Inggris memiliki kata kerja bantu dalam bahasa Arab tidak mempunyai kata kerja bantu. Selain itu kata ganti dalam bahasa Arab dapat dihilangkan tetapi dalam bahasa Inggris kata ganti tidak dapat dihilangkan. Dalam bahasa Inggris jika menjelaskan di masa lalu, tidak hanya menggunakan bentuk lampau tetapi juga menggunakan present perfect tense, dll bentuk lampau sempurna Di sisi lain, dalam bahasa Arab menjelaskan jika dalam penggunaan hanya masa lalu (فعل ماضي). Dan dalam bahasa Arab selalu berubah mengikuti kata ganti mereka yang digunakan sebagai subjek mereka. Kata kerja dalam bahasa Inggris tidak selalu berubah mengikuti kata ganti mereka.

Berdasarkan penelitian ini, setiap penerjemah harus memperhatikan beberapa pengetahuan faktor seperti pengetahuan, rasa makna dan menguasai bahasa sumber yang ingin diterjemahkan. Selain itu, penerjemah harus hati-hati ketika mereka ingin menerjemahkan.

TABLE OF CONTENTS

	Page
COVER	i
LOGO	ii
TITLE	iii
MOTTO AND DEDICATION	iv
ADVISOR’S APPROVAL	v
EXAMINER’S APPROVAL	vi
ACKNOWLEDGEMENT	vii
ABSTRACT	viii
ABSTRAKSI	ix
TABLE OF CONTENTS	xi
LIST OF TABLES	xv
LIST OF APPENDICES	xvi

CHAPTER I INTRODUCTION

1.1	Background of the Research	1
1.2	Statement of the Problems	4
1.3	Objectives of the Research.....	4
1.4	Significance of the Research.....	4
1.5	Scope of the Research	5
1.6	Definition of Terms	5

CHAPTER II REVIEW TO RELATED LITERATURE

2.1.	Definition of Contrastive Analysis.....	6
2.1.1.	Kinds of Contrastive Analysis	8
2.1.2.	Contrastive Analysis Hypothesis	9
2.2.	Definition of Language.....	11
2.2.1.	English	12
2.2.2.	Arabic	12
2.3.	Sentence	12
2.3.1.	Definition of Sentence	12
2.3.2.	Type of Sentence	13
2.3.2.1.	Type of Sentence Based on Purpose	13
2.3.2.2.	Type of Sentence Based on Structure.....	14

2.4.	Definition Part of Speech.....	14
2.4.1.	Part of Speech	14
2.5	English Verbs	16
2.5.1.	Definition of Verb	16
2.5.2.	Function of Verbs	17
2.5.3.	Position of Verbs	17
2.5.4.	Type of Verbs.....	17
2.5.4.1	According to Riyanto and Laila	17
2.5.4.2.	According to Azar	18
2.5.4.3.	According to Frank.....	18
2.5.4.3.1.	Classified by Complement of Verb	18
2.5.4.3.2.	Classified by Form of Verb.....	20
2.5.4.4.	According to Jauhari.....	22
2.6.	Arabic Grammar	22
2.6.1.	Definition of Kalam.....	23
2.6.2.	Kinds of Kalam	23
2.6.3.	Definition of Jumlah	24
2.6.3.1	Kinds of Jumlah	24
2.7.	Arabic Verbs	24
2.7.1.	Fi'il Based on Time	24
2.7.2.	Fi'il Based on Waznul fi'li	25
2.7.3	Fi'il Based on Compiler of Fi'il Madli.....	26
2.7.4.	Fi'il Based on Object	26
2.7.5.	Fi'il Based on Subject	26
2.7.6.	I'rob in Fi'il	27
2.8.	Definition of Alqur'an	28
2.9.	Aralish Contrastive Analysis	28
2.9.1.	Aralish Contrastive Analysis of Grammar	28
2.10.	Biography of Dr.Muhammad Taqiuddin Al-Hilali.....	32
2.11.	Review of Previous Research	32
2.12.	Theoretical Framework	33

CHAPTER III METHOD OF THE RESEARCH

3.1.	Design of the Research	34
3.2.	Data and Data Source.....	34
3.3.	Data Collection	35
3.4.	Data Analysis.....	35

CHAPTER IV FINDING OF THE RESEARCH

4.1.	Research Finding	38
4.2.	The Similarities of English and Arabic Verbs in Surah Yaa:Siin	38
4.3.	The Differences of English and Arabic Verbs in Surah Yaa:Siin	71

CHAPTER V DISCUSSION

5.1.	The similarities of English and Arabic Verbs in Surah Yaa:Siin	99
5.1.1.	Similarities in Form	99
5.1.1.1.	Based on Object	99
5.1.1.1.1.	Transitive Verb/فعل متعدي.....	99
5.1.1.1.2.	Intransitive Verb/فعل لازم.....	100
5.1.1.2.	Based on Time	101
5.1.1.2.1.	Past Tense/فعل ماضي.....	101
5.1.1.2.2.	Present Tense/فعل مضارع.....	102
5.1.2.	Similarities in Meaning	103
5.1.2.1.	Based on Time	103
5.1.2.1.1.	Imperative/فعل امر.....	103
5.1.2.1.2.	Past Tense/فعل ماضي.....	104
5.1.2.2.	Based on Subject.....	105
5.2.	The Differences of English and Arabic Verbs in Surah Yaa:Siin	106
5.2.1.	Based on Object	106

5.2.1.1.	Transitive Verb/فعل متعدي.....	106
5.2.1.2.	Intransitive Verb/فعل لازم.....	107
5.2.2.	Based on Time	108
5.2.2.1.	Past Tense/فعل ماضي.....	108
5.2.2.2.	Imperative/فعل امر.....	108
5.2.3.	Based on Subject.....	109
5.2.4.	Based on Auxiliary	111

CHAPTER VI CONCLUSION AND SUGGESTION

6.1.	Conclusion.....	112
6.1.1.	Similarities.....	112
6.1.2.	Differences	113
6.2.	Suggestion	114

BIBLIOGRAPHY	115
APPENDICES.....	118
STATEMENT SHEET	127
CURRICULUM VITAE	128

LIST OF TABLES

Table	Page
2.9.1. The Similarities of Tenses of Aralish Grammar	29
2.9.2.1. The Similarities of Imperative (command) of Aralish Grammar	30
2.9.2.2. The Similarities of Prohibition of Aralish Grammar	31
2.9.3. The Similarities of Passive Voice of Aralish Grammar	31
2.9.4. The Similarities of Verb base on Object of Aralish Grammar	31
3.4.1. a. Analysis of English and Arabic Verbs in Surah Yaa:Siin.....	36
3.4.1. b. Analysis of English and Arabic Verbs in Surah Yaa:Siin.....	37
4.1.1.1 The Similarities of English and Arabic Verbs in Surah Yaa:Siin ...	39
4.1.2.1. The Differences of English and Arabic Verbs in Surah Yaa:Siin ...	72
5.1.1.1.1. Example of Transitive Verb/فعل متعدي.....	99
5.1.1.1.2. Example of Intransitive Verb/فعل لازم.....	100
5.1.1.2.1. Example of Past Tense/فعل ماضي.....	101
5.1.1.2.2. Example of Present Tense/فعل مضارع.....	102
5.1.2.1.1. Example of Imperative/فعل امر.....	104
5.1.2.1.2. Example of Past Tense/فعل ماضي.....	104
5.1.2.2. Example of Passive/مجهول.....	105
5.2.1.1. Example of Transitive Verb/فعل متعدي.....	106
5.2.1.2.1. Example of Intransitive Verb/فعل لازم.....	107
5.2.1.2.2. Example of Intransitive Verb/فعل لازم.....	107
5.2.2.1. Example of Past Tense/فعل ماضي.....	108
5.2.2.2. Example of Imperative/فعل امر.....	109
5.2.3.1. Example of Active/معلوم.....	109
5.2.3.2. Example of Passive/مجهول.....	110
5.2.4. Example of Auxiliary Verb.....	111

LIST OF APPENDICES

Appendic	Page
1. The Translation of Surah Yaa: Siin119